

InterTerm: los diccionarios de internet en un solo clic

M. Gonzalo Claros*

Resumen: En este artículo se presenta una herramienta que funciona en todos los ordenadores con tal de que se use un navegador que entienda el JavaScript estándar: InterTerm. Con ella se puede buscar una palabra en menos de un minuto en una buena colección de diccionarios y glosarios de la web. Se describe brevemente cómo utilizarlo, cómo se ven los resultados y por qué puede ser una herramienta interesante que merece ser añadida al disco duro y a los enlaces del navegador. La lista de sitios se puede modificar a voluntad del usuario, si se atreve a meterse en los entresijos del programa. Para empezar a probarlo, basta consultar la URL <www.cgltrad.c.telefonica.net/InterTerm>.

Palabras clave: traducción asistida por ordenador, TAO, glosario, diccionario, enlaces.

InterTerm: Internet dictionaries at a single click

Abstract: This article introduces InterTerm, a tool that runs in every type of computer using a browser with JavaScript standard. In less than a minute, this tool can search a word in a large collection of dictionaries and glossaries available in the web. This article briefly describes how to use it, how to see the results and the reasons why it's an interesting tool to install in the hard drive and to mark as a link the browser. The user can modify the websites list if able to use the necessary skills to get into the program's ins and outs. To start testing this application, visit <www.cgltrad.c.telefonica.net/InterTerm>.

Key words: computer-assisted translation, CAT, glossary, dictionary, links.

Panace@ 2009; 10 (29): 85-87

Introducción

Cualquier traductor suele tener una buena lista de favoritos (*bookmarks*) entre los que se encuentran enlaces (*links*) a muchos de los diccionarios en línea que hoy en día podemos consultar en Internet. Si somos metódicos, podemos tenerlos clasificados según nuestro gusto; y si no somos metódicos o no sabemos cómo montar subniveles en las listas de favoritos, tendremos almacenados todos los diccionarios en una larga lista que hemos de recorrer con la vista para identificar el que nos interesa. Pero, en cualquiera de los dos casos, siempre nos acosará la misma duda: ¿estará el término en alguno de los diccionarios que tengo enlazados? O lo que es más angustiante: ¿en qué diccionario tengo más probabilidades de encontrarlo? El tiempo del traductor es oro hoy en día.

Todos sabemos que para consultar cada diccionario de nuestra lista hay que abrir una página nueva en el navegador, introducir el término y esperar a que nos devuelva el resultado. A consecuencia de ello, siempre acabamos consultando con preferencia solo algunos (los que más veces nos sacan del aprieto) y olvidando poco a poco el resto. Ello nos arroja a un marasmo circular y vicioso en el que nos deprime pensar que nuestra amada colección de enlaces no tiene ninguna utilidad, porque utilizamos pocos de ellos a pesar del cariño que pusimos en recolectarlos y en lo interesantes que nos parecían todos cuando dimos por primera vez al botón de «Añadir a favoritos».

En este breve artículo quiero presentaros una nueva herramienta web que nos permite consultar muchas páginas a la vez y luego inspeccionar los resultados simplemente pinchando con el ratón, de manera que sí saquemos provecho a esas colecciones de enlaces.



Figura 1: Aspecto de la página de inicio de InterTerm, en la que se define la búsqueda y se muestran los logotipos que indican que si algo falla, no es culpa de la página, sino del navegador. Los números en verde señalan las zonas implicadas en las tres etapas explicadas en el texto. Su URL es <www.cgltrad.c.telefonica.net/InterTerm>, y pronto estará también disponible en la web de Tremédica

¿Qué es InterTerm y cómo funciona?

InterTerm, realmente, no es más que una página web desde la que, con un solo clic, se lanzan las consultas a un número teóricamente ilimitado de páginas web preparadas para ello. Surge de esa necesidad de ahorrar tiempo que todos tenemos, para que perdamos el mínimo tiempo interrogando las páginas

* Universidad de Málaga (España). Dirección para correspondencia: claros@uma.es.

de una en una y podamos interrogarlas de una vez en menos de lo que tardaríamos en encontrar ese término en un diccionario de papel. He tenido el cuidado de utilizar los estándares reconocidos para el código HTML, el código JavaScript y los estilos CSS que contiene. Por eso la página de presentación (figura 1) incluye los correspondientes logotipos que así lo certifican, de manera que, si algo falla, la culpa casi seguro que será del navegador, siempre que este no sea Firefox (y algunos otros que no menciono por no hacer propaganda gratuita).

El modo de proceder es muy simple:

- 1) introducimos un término en el hueco destinado a ello;
- 2) seleccionamos el conjunto de diccionarios que responden a nuestra necesidad;
- 3) pulsamos el botón «Enviar».

Aunque el programa nos permite escoger varios grupos de diccionarios a la vez, desaconsejo esa práctica, porque cuantos más diccionarios se eligen, más lenta es la respuesta. También quiero señalar que los diccionarios no se repiten entre los subgrupos; bueno, realmente puede que el diccionario se repita, pero no la forma en la que se interroga. Para ahorrar largas esperas innecesarias, le he puesto una limitación interna que evita la tentación de seleccionarlo todo porque «en algún sitio aparecerá la palabra»: no solamente estaremos gastando inútilmente los recursos de la web, sino que las páginas que nos dan información útil tardarán más en enviarnosla. Por otra parte, no tiene ningún sentido seleccionar todos los diccionarios a la vez, porque está claro que en unos solo se reconocerán términos en español, en otros solo en inglés, en otro solo siglas, etc. Espero haber dejado claro que no es una buena idea seleccionarlos todos.

¿Cuál es el resultado de una búsqueda con InterTerm?

A modo de ejemplo, vamos a considerar que buscamos el término *dysplasia* tanto en los diccionarios especializados en inglés como en los diccionarios inglés-español. Después de una breve espera, que depende de la velocidad de nuestra conexión (lo más normal es que tarde de uno a tres minutos como máximo), obtendremos los resultados mostrados en la figura 2. La columna de la izquierda contiene la lista de diccionarios que se han consultado en nuestra selección, y se resalta en negro el que estamos viendo en la parte central de la página. Cada vez que pulsamos en uno de los diccionarios, se mostrará el resultado que nos ha arrojado la búsqueda.

Puede observarse también que los nombres de los diccionarios que aparecen a la izquierda comienzan siempre por unos caracteres que indican la combinación lingüística seleccionada, o su especialidad. No merece la pena describir aquí los diccionarios que están incluidos, porque el propio empleo del InterTerm irá familiarizando a los usuarios con ellos. Por supuesto, seguro que la lista podría ser más completa, pero ya advierto que no todos los diccionarios se pueden consultar automáticamente... o bien no soy capaz de descubrir cómo se hace.



Figura 2: Aspecto de la página de InterTerm en la que se muestran los resultados de la búsqueda. Para volver a preguntar, basta con pulsar sobre el enlace «INICIO», con lo que se volverá a la pantalla mostrada en la figura 1

También es un repositorio de enlaces

Como acabo de mencionar, no todos los glosarios en línea interesantes son fácilmente interrogables (algunos, directamente, no son interrogables), por lo que InterTerm también cuenta con una página donde se mantiene un conjunto de enlaces a glosarios más o menos fiables que no se pueden consultar más que a mano (o mediante triquiñuelas informáticas que se escapan al conocimiento del autor de este programa). Tal es la finalidad del enlace «Otros diccionarios», que lleva a una página en la que, con una organización similar a la establecida para los diccionarios de interrogación automática (figura 3), se puede encontrar una selecta colección de enlaces que también pueden ayudarnos puntualmente.



Figura 3: Aspecto de la página de InterTerm que contiene una colección adicional de enlaces a diccionarios y glosarios, organizados en los mismos grupos temáticos que los de la página de inicio

Para la traducción resultan especialmente interesantes aquellos diccionarios en los que se puede consultar un término en inglés y el resultado se puede pedir también en español, con lo que sabremos cuál es la traducción del término... ¡y de la definición! Es el caso, por ejemplo, de la página de *Medical Terms*, la de *Dermis.es* y la de la enciclopedia médica de la Universidad de Maryland. En este sentido, no olvidemos que tenemos casos similares entre los diccionarios de interrogación automática, como el MedLinePlus del NLM o el glosario de Cancer.gov.

Pero a mí me tarda mucho tiempo en hacer la consulta...

Puesto que InterTerm no es más que un intermediario en las búsquedas, cuantos más glosarios consultemos más lenta será la respuesta, porque estamos generando mucho tráfico de ida y vuelta entre nosotros, InterTerm y cada uno de los glosarios consultados. Existe una manera más eficaz de consultar que hacerlo a través de la web, y es hacerlo desde nuestro propio ordenador. Para ello basta con pulsar el enlace «Descargar InterTerm», y obtendremos un zip que contiene todos los ficheros necesarios para ejecutarlo. Hemos de ser conscientes de que se trata de una web, por lo que va a funcionar en *cualquier sistema operativo* sin ningún problema, siempre que se use un navegador que respete los estándares, como Firefox. Cuando descomprimamos el zip, lo colocaremos allá donde nos parezca bien en el disco duro y crearemos un alias o acceso directo del fichero denominado «index.html» donde nos resulte más cómodo. Dependiendo de cómo esté configurado nuestro ordenador, pueden funcionar algunas de las siguientes posibilidades (o todas):

- 1) hacer un doble clic sobre el alias o el fichero original;
- 2) desplazar el alias o el fichero original sobre una ventana del navegador
- 3) utilizar el menú «Archivo / Abrir» del navegador y abrir el alias o el fichero original.

Ahora podréis utilizar InterTerm desde vuestro ordenador y veréis que las respuestas son mucho más rápidas que antes, porque hemos reducido el tráfico a la mitad. Os recomiendo

que os fijéis en la URL que os aparece en vuestro navegador (que empezará por «file://ruta_donde_hayáis_puesto_el_index») y que la añadáis a vuestros favoritos: es la forma más rápida de acceder y de no perder el fichero.

¿Por qué me conviene utilizar InterTerm?

Si utilizas InterTerm, verás que no te importa consultar un buen número de diccionarios cibernéticos en menos tiempo del que tardarías en localizar ese término en un único diccionario de papel. La lista de ciberdiccionarios no es exhaustiva, pero sí lo bastante completa para un traductor científico o médico. De todas formas, si te gustaría encontrar algún enlace nuevo, no tienes más que contactar con el autor, o sea, con quien escribe estas líneas, y solicitarle que lo incluya. Yo veré si es posible ponerlo entre los automáticos o solo en la lista de enlaces. Eso sí, si sabes algo de programación de páginas web (HTML y Javascript), tú mismo podrás tocar a tu gusto el fichero *lasURL.js* —con tal de no tocar ninguno de los otros que están a su lado— y modificar la organización de los diccionarios, las etiquetas que los identifican e incluso quitar y poner diccionarios en *tu* versión de InterTerm, la que has descargado en tu disco. A cambio, solo te pido que compartas conmigo la información para mejorar InterTerm.

No descartes que, gracias a InterTerm, puedas borrar de tu lista de favoritos un montón de diccionarios que utilizabas poco (o nunca) y sustituirlos por un único enlace a InterTerm. Estarás ganando en claridad y organización.

Existe otra herramienta similar a esta, IntelliWebSearch, a la que también se le dedica un artículo en este número de *Panace@* (págs. 80-84). Si bien esta herramienta es capaz de interrogar ciberdiccionarios que InterTerm no puede consultar, su principal limitación es que no puedes incluir más de 50 diccionarios, mientras que la versión actual de InterTerm agrupa más de 100.

Como toda herramienta de código abierto, se puede distribuir libremente por todo el mundo, con tal de que se indique claramente quién es el autor y de dónde procede la copia que se está enviando. La inclusión de una licencia de Creative Commons me ampara ante una distribución ilegítima que confío en que nunca se producirá.

